

АНАЛИЗ ВОСПРИЯТИЯ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ РОССИЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ

Панарина Галина Ивановна

*К.п.н., доцент, Елецкий государственный
университет им. И.А. Бунина
mrs.panarina.galina@mail.ru*

THE ANALYSIS OF PERCEIVING THE AMERICAN LITERATURE BY THE RUSSIAN STUDENTS

G. Panarina

Summary: The present research is based on the general survey and the detailed analysis of the answers. The purpose of the research is to find out how the Russian students perceive the American writers and their works. The fact that the American literature is characterized by complicated cultural associations and contains a lot of national non-equivalent words makes it difficult for the Russian readers to perceive these books. The survey and the analytical process let us understand how the Russian students associate the United States with the literature, how well they know the American writers and their works and how they perceive the information about a particular American writer (Steven King by example).

Keywords: American writer, translation, culture, national non-equivalent words, American literature, Stephen King.

Аннотация: Данное исследование основано на базовом опросе и тщательном анализе ответов. Цель исследования – выяснить, как российская студенческая аудитория воспринимает американских авторов и их произведения. Тот факт то, что американская литература характеризуется сложными культурными ассоциациями и содержит множество реалий, затрудняет способность русскоязычного читателя воспринимать эти произведения. Данный опрос и аналитический процесс дают представление о том, как представители российского студенчества ассоциируют Соединенные Штаты с литературой, насколько они знакомы с американскими писателями и их произведениями, и как они воспринимают информацию об американском писателе (на примере Стивена Кинга).

Ключевые слова: американский писатель, перевод, культура, слова-реалии, американская литература, Стивен Кинг.

Определяющим фактором многих произведений американской художественной литературы, как и любой другой национальной, можно считать то, что они являются окном в многообразный мир американской культуры. Эта особенность американской литературы, сложная иногда даже для своей аудитории, может быть вообще непонятна иностранному читателю. «Американская литература — это самая молодая литература в мире. Она стала развиваться лишь в 19 веке, именно тогда, когда стала развиваться американская нация... Сегодня современные американские писатели пишут в самых разных жанрах: детективы, детские произведения, романы, хорроры. Очень востребованы произведения фантастов, которые рассказывают удивительные истории про прошлое и будущее, а также выдуманные миры». [2]

Особенно следует принять во внимание дополнительную сложность при переводе произведений на другие языки, поэтому слова могут не только «потерять что-то в переводе», но и быть неправильно интерпретированы в целом. К тому же эти трудности перевода усугубляются использованием авторами безэквивалентной лексики, реалий американской жизни.

Реалии являются особой категорией средств выражения. По мнению С.И. Влахова и С.П. Флорина, «реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты,

характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общем основании», требуя особого подхода». [1, с. 52] Следует очень внимательно подходить к выбору способов передачи реалий в переводе на другой язык, чтобы сохранить всю самобытность, заложенную в этой лексике, и тот смысл, который хотел донести до читателей сам автор произведения, используя данную реалию в конкретном контексте.

Стратегии перевода были исследованы и проанализированы многими литературными аналитиками и теоретиками, которые изучают способы перевода и варианты одного и того же текста, но редко используют распространенную оценку произведений американской литературы для более широкой международной аудитории. Учитывая сложности, отмеченные в теории и практике перевода, характерные для художественной литературы, целью данного исследования является определение степени восприятия авторов американской литературы и их произведений зарубежными читателями, в частности, русскими.

Для того чтобы проанализировать восприятие русскоязычными читателями художественных произведе-

ний американской литературы, необходимо, в первую очередь, убедиться в наличии у них знаний об американских авторах, а затем и об их произведениях. Рэйчел Мэй в своем исследовании отмечает, что «так как оригинал является не просто авторским произведением, но и произведением с культурным контекстом, то его перевод обычно неразрывно связан с культурой, которая окружает его. Данная культура обладает своим языком и кругом читателей, а также общепризнанным мнением в отношении самого перевода» [4, с. 11]. Исходя из того, что фоновая информация о жизни автора и национальной культуре всегда является основополагающей при переводе, данное исследование анализирует распространение американской литературы в двухступенчатом процессе, который включает в себя базовый опрос студенческой аудитории относительно знаний об американских авторах и их произведениях, а также анализ ответов опрошенных. Существуют некоторые факторы, которые способствуют популярности (или её отсутствию) определённых авторов и их произведений. В случае с англоговорящей аудиторией Рэйчел Мэй отмечает, что «произведения иностранной литературы резко приобретают или теряют свою популярность в зависимости от модных тенденций» [4, с. 12].

Цель данного исследования заключается не в стремлении определить, почему люди читают или не читают произведения определённых писателей, а, скорее, проанализировать то, как русскоязычная аудитория получает и осмысливает информацию об американских авторах и их произведениях.

Данный опрос, проведенный в целях сбора информации, состоял из нескольких вопросов:

1. Должны ли выпускники вузов знать зарубежную литературу?
2. Читали ли Вы произведения американских писателей в школьные годы?
3. Читаете ли сейчас Вы произведения американских писателей?
4. Каких американских писателей и поэтов Вы знаете?
5. Какие произведения они написали?
6. Знаете ли Вы, кем является Стивен Кинг?
7. Какие у Вас возникают ассоциации, связанные с этим автором?

Данные вопросы подбирались таким образом для того, чтобы выяснить, какими знаниями об американских писателях обладали респонденты и повлияли ли данные знания на количество произведений американской литературы, которое они прочитали. Некоторые вопросы касались конкретно одного американского писателя – автора всемирно известных бестселлеров Стивена Кинга.

Данный опрос проводился среди студентов 3-5 курсов института филологии Елецкого государственного университета имени И.А. Бунина в период с декабря 2019 года по февраль 2020 года; всего было опрошено 45 респондентов. Затем данные ответы были собраны, объединены в базу данных и распределены по категориям на основе анализа их содержания.

На вопрос «Должны ли выпускники вузов знать зарубежную литературу?» все студенты ответили утвердительно, так как они понимают, что все образованные люди, особенно, получившие филологическое образование, должны знать отечественных и зарубежных авторов и их произведения. Что касается чтения произведений американских писателей в школьные годы, отвечая на второй вопрос анкеты, подавляющее большинство респондентов ответили отрицательно – 38 человек (84 %), за исключением небольшого количества 7 человек (16 %). В настоящее время студенты изучают зарубежную литературу в процессе обучения в университете, а также читают произведения британских и американских писателей в оригинале в рамках задания по индивидуальному и домашнему чтению. Таким образом, ответ относительно чтения произведений американских авторов в настоящее время был утвердительным у всех респондентов.

Следующий вопрос анкеты – «Каких американских писателей и поэтов Вы знаете?». Ответы на данный вопрос были различными. Однако многие респонденты вспомнили Джека Лондона – 35 человек (78%), Марка Твена – 42 человека (93%), Стивена Кинга – 28 человек (62%). От 5 до 10 человек упомянули в ответе О.Генри (16%), Эрнеста Хэмингуэя (11%), Эдгара По (11%), Рэя Брэдли (13%), Теодора Трайзера (16%), Сидни Шелтон (11%), Дэна Брауна (20%), Лорен Вайсбергер (13%), Маргарет Митчелл (16%), Даниэлу Стил (11%). Вопрос относительно названий произведений данных писателей вызвал значительные затруднения, так как, очевидно, он связан с личными предпочтениями студентов в выборе художественных произведений для чтения. Большинство респондентов смогли вспомнить «451о по Фаренгейту» Рэя Брэдли, «Дьявол носит Прада» Л. Вайсбергер, «Унесенные ветром» М. Митчелл, «Код да Винчи» Д. Брауна.

Следующие два вопроса касались знаменитого американского автора бестселлеров в жанре триллера Стивена Кинга. «Стивен Кинг прочно завоевал ведущие позиции в жанре «horror», все семидесятые прошли словно в тени творчества этого писателя: достаточно сказать, что Кинг не только легализовал литературу ужасов, он сделал ее самой популярной и приносящей большие доходы. С. Кинг с его явной ориентацией на протестантизм в области религиозного мировоззрения и романтизм в области эстетических предпочтений как никакой другой

представитель современной «массовой беллетристики» продолжает традиции английского готического романа. В последние четыре десятилетия книги Стивена Кинга сделали его имя самым узнаваемым на планете». [3]

Вопрос «Знаете ли Вы, кем является Стивен Кинг?» получил 28 положительных (64%) и 17 отрицательных (36%) ответов. Формулировка вопроса «Какие у Вас возникают ассоциации, связанные с этим автором?», нацеленная на категоризацию ответов, помогает лучше понять, что респонденты ассоциируют конкретно с данным автором, со Стивеном Кингом. Категоризация данных результатов показала, что наиболее часто русскоязычные респонденты ассоциируют его с «американским писателем» (49%) и «автором триллеров» (24%). Далее следовали ассоциации, связанные с «бестселлерами» (17%), «фильмами ужасов» (10%).

Стивен Кинг является одним из самых узнаваемых американских писателей и ассоциируется с жанрами триллера и мистики. Второе место по популярности занимает тот факт, что Кинг был автором бестселлеров. Несмотря на тот факт, что респонденты уже получили определенную информацию, которая связывала Кинга с американской литературой из вышеприведенных вопросов, только около половины респондентов отметили тот факт, что он имел американское происхождение. Третье место занимают факты, которые респонденты отметили в связи с киноиндустрией и экранизацией его произведений.

Дальнейшее исследование может быть проведено более обширно, возможно, с привлечением случайно выбранной аудитории, исследуя различных писателей вместо Стивена Кинга для того, чтобы проверить эти результаты. Хотя данное исследование не охватывает широкую аудиторию и не содержит фактов, достаточно специфичных для определения ассоциаций с определенными писателями, чтобы определить доступность для русскоязычных читателей информации об американской литературе в полном объеме, оно может представлять определенную основу для проведения дальнейших исследований.

Вопросы данной анкеты помогли определить уровень знаний, которые студенты имеют об американских писателях и их произведениях. Данные результаты подтверждают тот факт, что у международной аудитории американские авторы ассоциируются с их международным признанием, а не с конкретными литературными произведениями. Возможно, причиной этого является довольно сложный процесс чтения американских произведений, с которым читатели сталкиваются при интерпретации культурно-исторических реалий литературных произведений. Перевод и «иностранный» аспект американской литературы затрудняет и без того сложный процесс понимания данных художественных текстов для иностранных читателей, делая необходимым проведение постоянных исследований, посвященных международному восприятию этих писателей и их произведений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – Изд. 5-е. – М.: «Р.Валент», 2012. – 406 с.
2. Лучшие американские писатели. <https://lifeinbooks.net/rejtingi/luchshie-amerikanskie-pisateli/>
3. Тлеупова А.М. Роль творчества С. Кинга в мировой литературе // Филологические науки в России и за рубежом: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). — Санкт-Петербург: Реноме, 2012. — С. 75-78. <https://moluch.ru/conf/phil/archive/26/1651/>
4. May Rachel «The Translator in the Text: On Reading Russian Literature in English». Northwestern University Press. – 1994. – 209 p.

© Панарина Галина Ивановна (mrs.panarina.galina@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»